

Полончук Руслан Андреевич

ВОЕННАЯ ТЕМАТИКА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматривается проблема фразеологизмов военной тематики китайского языка. На основе комплексного анализа подходов китайских лингвистов дается определение понятию "фразеология", предлагается классификация фразеологизмов военной сферы. Приводятся примеры фразеологизмов, которые позволяют наглядно продемонстрировать существование в современном китайском языке процесса "демилитаризации" военной лексики, которая, в свою очередь, может быть также применена и в различных ситуациях речевого общения, несвязанных с военной сферой.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 361-363. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.581'276:[811.581'367+581'38]

В данной статье рассматривается проблема фразеологизмов военной тематики китайского языка. На основе комплексного анализа подходов китайских лингвистов дается определение понятию «фразеология», предлагается классификация фразеологизмов военной сферы. Приводятся примеры фразеологизмов, которые позволяют наглядно продемонстрировать существование в современном китайском языке процесса «демилитаризации» военной лексики, которая, в свою очередь, может быть также применена и в различных ситуациях речевого общения, несвязанных с военной сферой.

Ключевые слова и фразы: военная тематика; фразеология; фразеологическая единица; китайский язык; «китайская специфика»; пословицы; поговорки.

Полончук Руслан Андреевич

*Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
Rus_MGS@mail.ru*

ВОЕННАЯ ТЕМАТИКА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

По экспертным оценкам китайских и отечественных лингвистов, в китайской лингвистической традиции фразеология как раздел теории языка, изучающий состав и свойства фразеологических единиц, в настоящее время находится в состоянии становления и полностью еще не сформирован [Цит. по: 2, с. 514]. Таким образом, направленность лингвистических исследований в данной предметной области состоит не только в том, чтобы определить роль и место фразеологии в китайском языкознании, но также обосновать необходимость выделения этого раздела, выявить ее специфику, рассмотреть основные проблемы, касающиеся структуры, семантики и функционирования фразеологизмов на конкретном языковом материале.

Китайские лингвисты признают, что фразеологизмы исключительно глубоко проникли в строй китайского языка. Они относят их к разряду «кладовой богатства языка», а также называют «основой культурологического ресурса». По их мнению, систематическое использование таких «богатств» позволяет применить их во благо современной политике, экономике, культуре, образованию и другим сферам нашей жизни. Они отмечают, что при налаживании взаимоотношений двух и более культур, эти элементы, безусловно, будут иметь очень важное значение для межкультурного диалога [Цит. по: 7, с. 15].

В современном литературном китайском языке фразеологизмы выступают в качестве «источников знаний», которые помогают понять и освоить самобытную китайскую культуру. Безусловно, данный факт указывает на то, как так называемая «китайская специфика» (присущие только Китаю реалии, исторические и политические события, а также философские мысли и идеи) находит отражение в идиоматике китайского языка.

Как справедливо отмечает И. В. Войцехович, фразеологизмы – это «кузница высокой эстетической морали и нравственности» [4, с. 345]. Еще в древние времена знание китайских идиом служило формальным показателем не только высокого уровня образования, но и значительных нравственных качеств человека. Данная тенденция сохраняется в Китае и в настоящее время.

Нельзя оставить без внимания также и тот факт, что фразеологизмы в современной китайской культуре дают авторам вдохновение для написания книг, театральных постановок, фильмов и сериалов, поскольку применение традиционной идиоматики имеет положительный эффект и вызывает у зрителя симпатию. Также может иметь место использование фразеологизмов в ходе создания произведения искусства, например традиционной китайской каллиграфии, а также включение традиционной идиоматики в совершенно новое содержание, что позволит фразеологизму реализовать себя по-новому в современных условиях.

Проведенное исследование показало, что наряду со всесторонним изучением фразеологии китайского языка изучению фразеологизмов военной тематики отечественными и зарубежными лингвистами было уделено незначительное внимание. Практически отсутствуют тематические издания по данной теме, а немногочисленные публикации носят несистемный характер, что и повлияло на выбор темы данного исследования.

Таким образом, автору представляется целесообразным рассмотреть проблематику исследования фразеологизмов военной тематики китайского языка, изучив исторический аспект развития китайской фразеологии в Китае и за рубежом, выделить фразеологию военной тематики китайского языка, описать присущие ей специфические характеристики.

Проблемой сбора и изучения китайских фразеологических единиц в разное время занимались знаменитые китайские лингвисты Сунь Чансюй (孙常叙) [10], Ма Гофань (马国凡) [11], Чжоу Цзумо (周祖谟) [12]. Однако, как показало исследование, их работы носят в основном общий, теоретический характер и напрямую не затрагивают проблему военной тематики во фразеологии китайского языка.

Анализ китайской научно-исследовательской литературы показал, что непосредственно вопросы, касающиеся военной тематики фразеологизмов китайского языка, рассматривались в трудах китайского лингвиста Ван Дэ (王德), но в основном были ограничены описанием исторических предпосылок появления фразеологизмов военной тематики. В своей работе [13] Ван Дэ научно обосновывает гипотезу о том, что к фразеологии военной тематики целесообразно относить, прежде всего, фразеологизмы, связанные с военно-историческими событиями и военно-политическими отношениями, а также развитием в государстве теории применения вооруженных сил. В эту группу могут быть также включены фразеологизмы, возникшие из речи военнослужащих, высказываний исторических личностей. Также китайский лингвист отмечает, что

в китайском языке имеется большое количество фразеологизмов, употребляя которые в повседневной жизни, мы не задумываемся над их военным происхождением [Там же].

Отечественные лингвисты также уделяли внимание изучению фразеологии китайского языка. Такие авторитетные ученые, как И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко [7], И. В. Войцехович [4], П. П. Ветров [3], А. Л. Семенин [9], Т. Л. Гурулева [5; 6], в своих исследованиях в теоретическом и практическом плане изучили различные аспекты фразеологии китайского языка. Однако военная тематика в их трудах затрагивалась косвенно и не была объектом лингвистического исследования.

Среди работ отечественных лингвистов особого внимания заслуживает тематический словарь, созданный коллективом кафедры Дальневосточных языков Военного университета МО РФ – «*Военная тематика в китайских пословицах и поговорках. Китайско-китайский тематический словарь*» [1]. Составители данного словаря собрали пословицы и поговорки, имеющие отношение к военной тематике, всего около 3700 единиц. Хотелось бы отметить особую значимость этого словаря, поскольку не только большое количество приведенных в нем фразеологизмов военной тематики представляет собой интереснейший языковой материал, но и тот факт, что в отечественной лингвистике это одно из немногих исследований, которое напрямую затрагивает проблему военной тематики во фразеологизмах китайского языка. Однако, как показала практика, сама форма организации словаря (словарь китайско-китайский) и отсутствие сопоставления китайских фразеологизмов с русскими аналогами существенно затрудняют его применение, особенно на начальном этапе изучения языка.

На основе проанализированного языкового материала попытаемся дать определение понятию «фразеологизм» в соответствии с китайской языковой картиной мира, затем – дать классификацию фразеологизмов.

Вслед за И. В. Войцехович, наиболее приемлемым в рамках нашего исследования мы считаем следующее определение: «Фразеологизм – это свойственное только этому языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности» [4, с. 13].

В своей работе мы применим разработанную авторитетным китайским лингвистом Ма Гофань (马国凡) [11, с. 35] общую классификацию фразеологизмов и выделим 5 основных разрядов фразеологизмов военной сферы китайского языка:

1. «*Чэньюй*» (成语) (готовое выражение) – это устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения [7, с. 56]. Эта группа китайских фразеологизмов является наиболее употребляемой. Кроме того, чэньюй можно рассматривать как наглядный материал для исследования исторического развития и современного положения лексико-грамматических средств языка. У чэньюев можно выделить ряд характерных признаков:

- архаичность лексики (строится согласно грамматическим и лексическим нормами древнекитайского языка *вэньяня*);
- семантическое единство (выразительность имеет переносное значение, его компоненты теряют обычные значения и выступают как семантически и грамматически цельная единица);
- наличие добавочного экспрессивного значения [3, с. 78].

Примером данного типа фразеологизмов применительно к военной сфере может быть, например, *攻心为上* – «подорвать волю противника морально – это лучшая мера». Фразеологизм происходит из книги «Троецарствие», где говорится: *用兵之道, 攻心为上, 攻城为下, 心战为上, 兵战为下*. В переводе это означает: «Суть использования армии состоит в том, чтобы сначала психологически покорить врага, а затем взять его город. Психологическая война – это лучшее средство, а использование войск – это неверный путь».

2. «*Яньюй*» (谚语) (пословица) – малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщенную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном [8, с. 538]. Пословица широко употребляется как в устной, так и в письменной речи. Яньюй является отражением мыслей и мировоззрения, культуры и традиций китайского народа. Китайские пословицы состоят из четырех и более иероглифов, представляют законченные выражения. В качестве примера можно рассмотреть выражение *爱兵如子, 用兵如山* («любите солдат как сыновей своих, используйте их как горы»); т.е. если в мирное время с любовью заботиться о своей армии, в час войны она будет смело и искусно сражаться; ср.: народ, который не кормит свою армию, обязательно будет кормить чужую.

3. «*Сехоуюй*» (歇后语) (недоговорка-иносказание) – двучленные изречения, в которых первая часть представляет собой иносказание, вторая – его раскрытие. Как показало исследование, данному термину в русской классификации фразеологизмов аналога нет, поскольку он обозначает специфические для китайского языка и культуры единицы [4, с. 97].

Сехоуюй мало известен среди иностранных китайистов, однако в процессе межкультурной коммуникации он приобретает все большую популярность [5, с. 200]. Сехоуюй могут употребляться как в полной форме, так и в усеченной (только первая часть). Именно первая часть сехоуюя создает игру слов и производит впечатление недосказанности, а вторая – демонстрирует фразеологическую единицу. Такая форма выражения мысли отражает национальную черту характера, свидетельствуя о желании выразить свое мнение завуалированно. Например, *余太君挂帅 – 马到成功* («Ше Тайцзюнь назначен главнокомандующим – желаю вам скорейшего успеха!»), что означает «сходу добиться полной победы».

4. «*Гуаньюньюй*» (惯用语) – трехморфемное словосочетание, которое характеризуется такими же свойствами и признаками, как и другие фразеологические единицы китайского языка, а именно экспрессивностью, образностью, яркой стилистической окраской, и представляет собой немалые трудности для лингвистов-

переводчиков. В сравнении с чэньюй и сехоуэй гуаньюньюй достаточно легко можно вычленил в потоке речи по его трехсложному составу [8, с. 536].

Гуаньюньюй дословно часто может передать характер и настроение пословиц и поговорок без знания эквивалента в русском языке. Например, 马后炮 («пушка позади коня») («после драки махать кулаками») или «предпринять запоздалые действия») [2, с. 516].

5. «Суюй» (俗语) – это устойчивое сочетание слов, характеризующееся метафоричностью и экспрессивностью. В потоке речи этот вид китайской фразеологии выделяется относительно легко (по сравнению с чэньюями и сехоуэями). Однако из-за неустойчивости структуры китайских поговорок их перевод представляет собой особую сложность для лингвистов-переводчиков, поскольку они являются очень образными фразеологическими единицами. Например, 按甲寝兵 («отложить латы и дать отдых оружию»), что соответствует выражению «закопать топор войны» [8, с. 540].

Приведенные примеры наглядно показывают, что в китайском языке существует процесс «демилитаризации» военной лексики, которая может быть использована и в других ситуациях речевого общения, не связанных с военной сферой. Такой процесс является иллюстрацией того, как меняется смысл профессиональной терминологии в результате ее переносного употребления. Соответственно, время возникновения и внутреннюю мотивировку многих военных фразеологизмов разгадать довольно просто. Например, анализ фразеологизмов военной тематики в китайском языке показал, что наиболее используемыми фразеологизмами являются следующие: 拔出剑来 («обнажить меч»), 白刃相见 («скрестить мечи»), 兵不厌诈 («на войне все средства хороши»), 秣马厉兵 («готовиться к войне»), 兵挫地削 («полное поражение» (что дословно означает «армия разбита, территория огнята»)).

Таким образом, исследование показало, что фразеологизмы военной тематики присутствуют в современном китайском языке и делают речь говорящего выразительнее. Проведенный анализ подходов китайских лингвистов к пониманию фразеологии позволил нам с единых позиций привести классификацию фразеологизмов военной тематики, тем самым продемонстрировав их разнообразие. Кроме того, разбор конкретных примеров фразеологизмов военной тематики позволяет сделать обоснованный вывод, что они в результате переносного употребления могут быть употреблены и в других ситуациях, не имеющих отношение к военной сфере. В связи с этим представляется возможным констатировать, что дальнейшее изучение специфики китайского национально-культурного мышления и освоение культурной информации, заложенной во фразеологии военной тематики, поспособствуют более рациональному изучению «китайской специфики» в рамках китайской фразеологической картины мира.

Список источников

1. Абдрахимов Л. Г., Радус Л. А., Ткачук В. В. Военная тематика в китайских пословицах и поговорках. Китайско-китайский тематический словарь. М.: Восточная книга, 2014. 120 с.
2. Барчукова К. В. Фразеология в китайском языке // Молодой ученый. 2015. № 18. С. 514-517.
3. Ветров П. П. Фразеология современного китайского языка: синтаксис и стилистика. М.: Восточная книга, 2007. 368 с.
4. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 509 с.
5. Гурулева Т. Л. Речевой портрет этнической языковой личности (сопоставительная характеристика китайской, русской и английской языковых личностей) // Культура и цивилизация. 2017. № 3. С. 196-205.
6. Гурулева Т. Л. Сопоставительный анализ коммуникативного поведения этнической языковой личности: параметры и технология описания речевого портрета // Культура и цивилизация. 2016. Т. 6. № 6А. С. 326-335.
7. Клеин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка: курс лекций. М.: Восточная книга, 2013. 120 с.
8. Полончук Р. А. Сравнительный анализ фразеологизмов военной сферы в китайском и русском языках // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». 2017. Вып. 1. С. 536-540.
9. Семенов А. Л. Лексика китайского языка: учебник для среднего уровня. Изд-е 3-е, испр. М.: Восточная книга, 2010. 122 с.
10. 孙常叙. 汉语词汇. 长春, 1956年. 215 页 (Сунь Чансюй. Лексика китайского языка. Чанчунь, 1956. 215 с.).
11. 马国凡. 成语, 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978. 260 页 (Ма Гофань. Чэньюй. Хух-Хото: Народное издательство Внутренней Монголии, 1978. 260 с.).
12. 周祖谟. 谈《成语》 // 语文学习. 1955. № 1. 101-117 页 (Чжоу Цзумо. О чэньюй // Изучение филологии: журнал. 1955. № 1. С. 101-117).
13. 王德. 军事熟语的来源 // «内蒙古民族大学学报: 社会科学版» 2010年第6期 (Ван Дэ. Источники происхождения военной фразеологии // Доклады Народного университета Внутренней Монголии: общественно-научное издание. 2010. № 6. С. 5-9).

MILITARY THEMES IN THE PHRASEOLOGY OF THE CHINESE LANGUAGE

Polonchuk Ruslan Andreevich

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
Rus_MGS@mail.ru

This article deals with the problem of phraseological units of the military themes in the Chinese language. On the basis of a comprehensive analysis of the Chinese linguists' approaches the definition of "phraseology" is given, a classification of phraseological units of the military sphere is proposed. The paper provides examples of phraseological units that allow demonstrating clearly the existence of the process of "demilitarization" of military vocabulary in the modern Chinese language, which, in turn, can also be applied in various situations of verbal communication, unrelated to the military sphere.

Key words and phrases: military themes; phraseology; phraseological unit; Chinese language; "Chinese specificity"; proverbs; sayings.